

**Zeitschrift:** Die Berner Woche  
**Band:** 35 (1945)  
**Heft:** 43  
  
**Rubrik:** Aus der Küche

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Interessantes für die Küche



**Sardellentorte:** Zutaten: 10–12 Milchbrot-scheiben, 200 g gekochten Schinken, 3 Eier oder entsprechend Eipulver, 2 Löffel Haushaltrahm, 10 Sardellen, 100 g geriebenen Käse, etwas Butter. Eine feuerfeste Form wird ausgefettet und mit den Brotscheiben belegt. Den gehackten Schinken verrührt man mit einem Ei und etwas Rahm, streicht ihn auf die Brotscheiben und belegt diesen wiederum sternförmig mit den Sardellen. Den Käse verrührt man mit den übrigen Eiern und Rahm, so dass er dickflüssig ist, belegt damit die Torte und bäckt diese 15–20 Minuten im Ofen, bis sie eine goldgelbe Farbe hat.



**Rotkabisrollen auf besondere Art.** Zutaten: 1 Pfund Hammelfleisch, 1 roter Kabis, 2 Löffel Butter, 65 g Speck,  $\frac{1}{8}$  l sauren Rahm,  $\frac{1}{2}$  Glas Rotwein. Das Fleisch wird überbraten und weichgekocht. Dann wird es in Streifen geschnitten, ebenso der Speck. Inzwischen hat man die Blätter von einem roten Kabis losgelöst, gewaschen und in Essigwasser überbrüht. Das Fleisch und der Speck werden nun in die Kabisblätter eingewickelt und wenn nötig unwunden. Dann werden die Rollen in wenig Butter ca. eine halbe Stunde gedämpft, wobei man nach und nach etwas Fleischbrühe, den sauren Rahm und den Rotwein beigibt und zuletzt, je nach Gutdünken, einen sauren geriebenen Apfel. Die Speise wird mit Champignons oder im Öl gebackenen Kartoffeltotschli angerichtet.

## CHRONIK DER BERNER WOCHE

### BERNERLAND

Okt. In Zollikofen wird eine *Baugenossenschaft* Wydacker zwecks Erstellung von gesunden und billigen Wohnungen gegründet.

Okt. Der Bahnhofvorstand von Burgdorf erlässt ein *Bahnverbot gegen die Jugend*, Knaben und Mädchen, die massenhaft sich auf dem Bahnhof einfinden, um den amerikanischen Ur-*laubern* Kaugummi abzubetteln.

14. Okt. Der Kanton Bern zählt 2222 *Jäger*, unter denen auch das weibliche Geschlecht, wenn auch schwach, vertreten ist.

15. Okt. Auf dem *Twannberg* wird ein *Wildschweinrudel* von 10 bis 12 Tieren gesichtet.

16. Okt. In *Meiringen* verunglücken zwei *amerikanische Urlauber*: der eine zieht sich durch *Sturz vom Velo* einen Schädelbruch zu, der andere stürzt nachts aus dem *Fenster seines Hotelzimmers* und findet dabei den Tod.

— *Rüti bei Büren* erhält in seinen 700-jährigen Kirchturm ein neues, aus vier *Glocken bestehendes Geläute*.

17. Okt. *Langenthal* führt auch in diesem Winter durch die *Kriegsfürsorgekommission* eine *Winterhilfsaktion* durch.

— In *Därstetten* auf dem *Gelbberg* wird die *«Lischnet»* abgehalten, deren Höhepunkt die Verlosung der vielen *Streuhäufen* bedeutet.

18. Okt. E. Billieux in *St. Ursanne*, der letztes Jahr unter Lebensgefahr ein Mädchen vor dem Ertrinken rettete, erhält von der *Carnegie-Stiftung* ein *Diplom* und eine *Uhr*.

— In *Brienzwiler* werden ca. 130 *deutsche Militärinternierte* erwartet; sie werden auf dem *Vorsass* untergebracht und haben die Aufgabe, *Holz* zuzurichten.

— Die *Frauen von Frutigen* gehen in einem Aufruf ihrer Empörung über die *Verdingkindtragödie* von *Ladholz* Ausdruck, und legen Fr. 200.— als Beitrag für den ersten Baustein zu einem *Schweizerischen Kinderheim* zusammen.

— Einige *Sekundarschülerinnen* von *Frutigen* verkaufen selbstverfertigte *Handarbeiten* zugunsten der durch die *Erdbeerkatastrophe* betroffenen Familien.

— Anfangs November treffen in *Thun* die ersten *kriegsgeschädigten Kinder* aus den Gebieten von *Salzburg, Linz* und *Innsbruck* ein.

20. Okt. In *Meiringen* sind sowohl der 5000. als der 10 000. *Urlauber* empfangen worden, indem demokratischerweise sämtliche Teilnehmer der *Glückspartie* beschenkt wurden.

21. Okt. In *Büren a. A.* veranstalten 18 *Firmen* des mittelständischen *Detailhandels* im *Hotel «Bären»* eine *zweitägige Messe*.

— Der *offizielle Früchtemarkt* in *Biel* bringt eine bedeutend geringere *Auf-fuhr* als früher. Das *Obst* fehlt vollständig. An *Zwiebeln* und *Feldfrüchten* wird die Hälfte der *Mengen*, die vor drei Jahren vorhanden waren, *aufgeführt*.

### STADT BERN

14. Okt. Im Rahmen der *Hilfe an holländischen Studenten* treffen 23 *Studentinnen* und *Studenten* aus *Amsterdam* in *Bern* ein, wo sie als *Gäste* an der *Universität* arbeiten werden.

— Unter dem Namen *Türken und Türkenfreunde* wird ein *Verein* mit *Sitz* in *Bern* gegründet, der bezweckt, sämtliche in der *Schweiz* befindlichen *Türken* und *Freunde* der *Türkei* *zusammenzuschliessen*.

15. Okt. Das *Gaswerk Bern* ist infolge *Einsparung* im Sommer in der Lage, *Zuschüsse* an die monatliche *Gaszuteilung* zu gewähren.

16. Okt. Der *Stenographenverein Stolz-Schrey* begeht sein *Jubiläum* zum 75-jährigen *Bestehen*.

19. Okt. Eine aus 32 *Mann* bestehende *amerikanische Militärmusik* eines gegenwärtig in *Deutschland* stehenden *Regimentes* konzertiert auf dem *Parlamentsplatz*, begrüsst von *Bundespräsident E. von Steiger*.

— Das vom *Staate* erworbene *Hilty-Haus*, *Falkenplatz 18*, wird seiner *Bestimmung* übergeben. In ihm ist nunmehr der *Sitz* des *Geographischen Institutes* der *Universität* und des *Glossaire des patois de la Suisse romande* untergebracht.

21. Okt. In der *Schulwarte* wird eine *Ausstellung* «*Aus der Arbeit der Scheinfirmen im SKV*» eröffnet.

